Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali więc ci ludzie i poszli, Jozue zaś nakazał tym, którzy poszli, aby opisać ziemię: Idźcie, obejdźcie ziemię i opiszcie ją, po czym wróćcie do mnie, a (ja) tu, w Szilo, rzucę dla was los przed obliczem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaczeni przez wspólnotę ludzie wybrali się więc w drogę z takim poleceniem Jozuego: Obejdźcie ziemię i opiszcie ją. Potem wróćcie do mnie, a ja tu, w Szilo, wobec JAHWE rozdzielę ją wam przez losowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci mężczyźni wstali i poszli, a Jozue nakazał tym, którzy szli, aby opisali ziemię: Idźcie i obejdźcie ziemię, i opiszcie ją, a potem wróćcie do mnie, a ja rzucę dla was losy przed JAHWE tu, w Szilo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wstawszy mężowie oni odeszli; a Jozue rozkazał tym, którzy szli, aby rozpisali ziemię, mówiąc: Idźcie a obejdźcie ziemię, i popiszcie ją, a potem wróćcie się do mnie, a tu wam rzucę los przed PAnem w Sylo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstali mężowie, aby szli na rozpisanie ziemie, przykazał im Jozue mówiąc: Obydźcie ziemię a spiszcie ją, a wróćcie się do mnie, żebym tu przed JAHWE w Silo puścił wam los. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci przygotowali się do odejścia. Przed wyruszeniem w drogę, by opisać kraj, Jozue dał rozkaz następujący: Idźcie, przejdźcie przez kraj, a opisawszy go, wróćcie do mnie, a wtedy rzucę dla was los przed obliczem Pana w Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy mężowie ci ruszyli w drogę, Jozue zaś nakazał tym, którzy wyruszyli, aby sporządzili opis ziemi, mówiąc: Ruszajcie i obejdźcie ziemię, sporządźcie jej opis i powróćcie do mnie, a wtedy ja rzucę dla was losy tutaj przed Panem w Sylo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie ci wstali więc i wyruszyli w drogę, a tym, którzy się wyprawili, aby opisać tę ziemię, Jozue nakazał: Idźcie, przejdźcie tę ziemię, opiszcie ją, a potem wróćcie do mnie. Wtedy rzucę dla was los przed JAHWE w Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni ci wstali i wyruszyli w drogę, aby opisać kraj. Gdy odchodzili, Jozue dał im następujące polecenie: „Idźcie! Obejdźcie kraj, opiszcie go, a potem przyjdźcie do mnie! Wtedy ja, tutaj, w Szilo, rzucę dla was losy przed JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie ci przygotowali się i ruszyli w drogę. Gdy odchodzili, Jozue dał im następujące polecenie: - Obejdźcie kraj i opiszcie go, a potem powróćcie do mnie, abym tu w Szilo rzucił dla was los przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши, мужі пішли, і заповів Ісус мужам, що йшли обміряти землю, кажучи: Підіть і поміряйте землю і прийдіть до мене, і тут винесу вам жереб перед Господом в Сило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zebrali się owi ludzie i poszli; zaś Jezus, syn Nuna, polecił tym, co wyruszali, by opisali kraj, mówiąc: Idźcie, krążcie po kraju, a kiedy go opiszecie, wróćcie do mnie. Wtedy tu, w Szylo, rzucę dla was los, przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mężowie ci wstali, żeby pójść, a tym, którzy mieli pójść sporządzić mapę tej ziemi, Jozue nakazał, mówiąc: ”Idźcie i obejdźcie tę ziemię, i sporządźcie jej mapę, i wróćcie do mnie, a ja tu będę ciągnął za was losy przed obliczem JAHWE w Szilo”. |